Before jumping to the conclusion that bilingual music is the one-and-only solution for bicultural liturgies, take time to better understand the context in which bilingual music should and can be introduced. Bilingual music should not be “imposed” on the liturgy as a means to create instant interculturalism at the parish level, but spring forth from an already ongoing intercultural parish daily life. Most importantly, understand the potential benefits and challenges/difficulties posed by the use of bilingual music. It is important to realize that the mere presence of lyrics in another language does not in itself render a piece acceptable or relevant to that community; sensitivity to such elements as style, rhythm, and instrumentation are key to allowing a particular piece to “speak” to another culture, and thereby become desirable as a vehicle for their sung prayer.

Examples from the **CELEBREMOS/LET US CELEBRATE** Hymnary/Hymnal (2014–2016 ed.)

**General Praise, gathering:**
- Fieles Te Alabamos/Faithful We Come to Praise You  Rubalcava #934
- Vamos, Peregrinos/Sing Out, Pilgrim People Rubalcava #973

**Psalmody (see Psalms and Canticles section of hymnal, #791–836):**
- Sal 19(18): Señor, Tú Tienes Palabras/Lord, You Have the Words  Abeyta #791
- Sal 23(22): El Señor Es Mi Pastor/The Lord Is My Shepherd  Abeyta #793
- Sal 34(33): Gusten y Veam/Taste and See  Rubalcava #801
- Sal 40(39): Aquí Estoy, Señor/Here Am I, Lord  Reza #802
- Sal 63(62): Mi Alma Tiene Sed/My Soul Is Longing  Rubalcava #806
- Sal 85(84): Muestranos, Señor/Lord, Show Us Your Mercy  Kolar #808
- Sal 96(95): Hoy Nos Ha Nacido/Today for Us a Savior Is Born  Abeyta #813
- Sal 98(97): Los Confines de la Tierra/All the Ends of the Earth  Abeyta #815
- Sal 103(102): El Señor Es Compasivo/The Lord Is Rich in Kindness Kolar #817
- Sal 116(115): El Cáliz Que Bendecimos/Our Blessing Cup Cortés #820
- Sal 118(117): Este Es el Día/This Is the Day Rubalcava #822
- Sal 148: Alaben Todos/Let All the Earth Praise Rubalcava #831
- Jt 13: Tú Eres el Orgullo/You Are the Highest Honor Kolar #836

---

**Communion**
- Pan de Vida  Hurd #884
- Al Partir el Pan/When We Break This Bread Rubalcava #878
- I Am the Bread of Life/Yo Soy el Pan de Vida Toolan #889
- Pan del Cielo/Bread of Heaven  Cortés #888
- Trilingual Ubi Caritas Aranda #940
- Song of the Body of Christ/Canción del Cuerpo de Cristo Haas #881
- Pescador de Hombres/Lord, When You Came to the Seashore Gabarain #925
- Tesoros Ocultos/Treasures Out of Darkness Revering #950

**Sending**
- Con la Cruz/In the Cross Rubalcava #920
- Healing Balm Kolar #963
Music for the Order of Mass:
• Misa Luna
  Kolar
  #419ff
• Oración de los Fieles/Bilingual Intercessions
  Kolar
  #528
• Trilingual Intercessions
  Hay
  #530

Seasonal – Advent:
• Ven, Salvador/Come, Savior Lord
  trad.
  #839
• Ábranse los Cielos/Open Up, You Heavens
  #837

Seasonal – Christmas:
• Noche de Paz/Silent Night
  trad.
  #845
• Venid Fieles Todos (O Come, All Ye Faithful)
  trad.
  #846
• Oh Pueblcito de Belén/O Little Town of Bethlehem
  trad.
  #847
• Los Magos Que Llegaron a Belén/The Magi Who to Bethlehem
  trad.
  #851
• Del Oriente Somos/We Three Kings
  trad.
  #852
• Qué Niño Es Éste/What Child Is This
  trad.
  #853

Seasonal – Lent/Holy Week:
• Attende Domine/Escúchanos, Señor
  trad.
  #854
• Oyenos, Señor/Hear Us, O God
  Rubalcava
  #856
• Pange, Lingua/Canta, Lengua Jubilosa
  trad.
  #862

Seasonal – Easter/Pentecost:
• Cristo Jesús Resucitó/O Sons and Daughters
  trad.
  #866
• El Señor Resucitó/Jesus Christ Is Risen Today
  trad.
  #867
• El Señor Resucitó/Jesus Is the Risen Lord
  Vizcaíno
  #869
• Ven Oh Espíritu/Come, Holy Spirit
  Florián
  #912
• Ven, Oh Creador/Come, Holy Ghost
  trad.
  #911

Other non-Seasonal English-language hymns with Spanish translations:
• We Gather Together/Nos Hemos Reunido
  trad.
  #958
• Lift High the Cross/Alzad la Cruz
  Nicholson
  #919
• How Great Thou Art/Señor, Mi Dios
  Hine
  #970

Lucien Deiss:
• Keep In Mind/Acuérdate de Jesucristo
  Deiss
  #938
• Priestly People/Pueblo de Reyes
  Deiss
  #916
• Glory and Praise to You/Gloria, Honor a Ti
  Deiss
  #906
• There Is One Lord/Un Solo Señor
  Deiss
  #875
• Yes, I Shall Arise/Sí, Me Levantaré
  Deiss
  #891

Hispanic "standards" worth knowing:
• Las Mañanitas
  trad.
  #1006
• Santa Maria del Camino
  Espinosa
  #990
• Bendito, Bendito
  trad.
  #1000
• Altísimo Señor
  trad.
  #883
• Cantemos al Amor
  trad.
  #1003
• Vienen con Alegría
  Gabarain
  #962
• Resucitó
  Argüello
  #872
• Ofertorio Nicaraguense
  Dávila
  #983
• Un Mandamiento Nuevo
  trad.
  #929
• Para Pedir Posadas (Las Posadas)
  trad.
  #843
USEFUL RESOURCES FOR HISPANIC MINISTRY
Compiled by Peter Kolar

www.USCCB.org
- Liturgy documents in English and Spanish (USCCB Publishing):
  - Sing to the Lord: Music in Divine Worship
  - Cantemos al Señor: La Música en el Culto Divino
- Documents on Social Justice and Immigration:
  - Welcoming the Stranger Among Us: Unity in Diversity
- Catholic Information Project (Office of Communication)

Articles by Rufino Zaragoza (refer to archived issues of Today’s Liturgy, www.OCP.org)
- Seven Gestures of Hospitality [Advent 2006]
- Cultural Autism [Ord. Time 1 2007]
- Use and Abuse of Hymns [Ord. Time 2 2006]
- Culture in the Rehearsal Room [Advent 2009]

www.teoria.com — Music theory website in English and Spanish.

www.FDLC.org

Misa, Mesa, y Musa: Compiled Essays on Hispanic Ministry, Vol. 1 & 2 — ed. Ken Davis
www.WLPmusic.com | 800 566-6150

Primero Dios: Hispanic Liturgical Resource — Mark Francis / Arturo Pérez
Ritual texts and explanations for popular Hispanic celebrations (i.e. bodas, quinceañeras, etc.).
www.LTP.org

La Navidad Hispana — Mark Francis / Arturo Pérez
Ritual texts and explanations for Hispanic devotions during Advent and Christmas.
www.LTP.org

Bilingual Ritual of Hispanic Popular Catholicism — Patrick Brankin
www.WLPmusic.com | 800 566-6150

CELEBREMOS/LET US CELEBRATE bilingual missal and hymnal — ed. Peter Kolar
Bilingual missal containing mass texts and readings in English and Spanish on facing pages. Published quarterly in small or large print edition. Individual subscriptions available. Accompanying hymnal contains 600+ titles in English and Spanish.
www.WLPmusic.com | 800 566-6150

ACLAMA, TIERRA ENTERA / SING, ALL YOU LANDS! — various composers
www.WLPmusic.com | 800 566-6150

See also:
One Border, One Body (DVD) — Daniel Groody
www.OneBorderOneBody.nd.edu
30 minute documentary on annual mass of remembrance which takes place every November 2 (All Soul’s Day) on the border between El Paso, TX and Ciudad Juárez, México. Two altars are joined together on either side of the fence separating the U.S. from Mexico to form a single altar. The bishops of Las Cruces, El Paso, Ciudad Juárez, and Casas Grandes, Mexico concelebrate a mass in memory of the hundreds who have died crossing the border in the brutal desert terrain. Produced by University of Notre Dame.
Glossary of Musical Terms in Spanish

See also www.teoria.com

[a] whole note = [una] (nota) redonda

half note = (nota) blanca

quarter note = (nota) negra

eighth note = corchea

sixteenth note = semi-corchea

measure(s) = compás(es)

meter = tiempo

tie = ligadura ritmica

rest = silencio

C, D, E, F, G, A, B, C = Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si, Do

note = nota

sharp = sostenido

flat = bemol

scale = escala

staff = pentagrama

treble (G) clef = clave de sol

bass (F) clef = clave de fa

key = tono

key signature = armadura del clave

slur = ligadura melódica

strum = rasgueo (noun), rasguear (verb)

pick = punteado, arpeggio

soprano, alto, tenor, bass = soprano, contralto, tenor, bajo

Refrain = Estribillo

Verse = Estrofa

Introduction = Introducción

End = Fin